

**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Кафедра теории и практики перевода



**УТВЕРЖДАЮ:**

Проректор по научно-методической  
и учебной работе

Е.И. Скафа

» \_\_\_\_\_ 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ  
«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ)»**

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	академический бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А.Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.

Программа практики **«Производственная (переводческая)»** составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР №451 от «20» апреля 2016 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Перевод и переводоведение (английский язык), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

ассистент кафедры

теории и практики перевода

П.К. Липанова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И.М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О.Л. Бессонова

## 1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ПРАКТИКИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Программа «Производственная (переводческая) практика» составлена с учетом Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР №451 от «20» апреля 2016 г.

Производственная (переводческая) практика» относится к Блоку 2 «Практики» учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение (английский язык). Способ проведения практики: стационарная.

Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой теории и практики перевода.

В свою очередь, овладение компетенциями в рамках производственной практики оказывается необходимым при освоении курсов лингвистического обеспечения профессиональной коммуникации, при написании выпускной квалификационной работы, для последующего трудоустройства по специальности и успешного выполнения профессиональных обязанностей письменного и устного переводчика.

Производственная (переводческая) практика является итоговым практическим курсом перевода, предполагающим выполнение различных видов письменного и устного перевода.

На практику отводится 4 недели.

### 1. СТРУКТУРА ПРАКТИКИ

<i>Характеристика</i>	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа	бакалавриат
Квалификация	академический бакалавр
Количество содержательных модулей	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	практики
Формы контроля	дифференцированный зачет
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	6
Год подготовки	4
Семестр	7
Количество часов	216
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	216
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	54
аудиторных	

### 2. ОПИСАНИЕ ПРАКТИКИ

#### Цели и задачи

**Цель практики:** реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений в реальной переводческой деятельности, связанной с первым иностранным языком.

**Задачи:** развитие навыков письменного и устного перевода в разных тематических областях в паре языков «английский – русский»; развитие профессионально-значимых умений, таких как сбор и обработка информации, необходимой для осуществления письменного перевода, умения готовиться к осуществлению устного перевода на международном мероприятии определенной тематики (включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью, сбор информации об участниках мероприятия и т.п.); развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы Интернет, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии; закрепление навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов; практическое использование знаний международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

#### **Форма отчетности**

Дневник-отчет производственной практики, терминологический словарь, контрольный перевод, индивидуальное исследовательское задание.

#### **Требования к результатам прохождения практики.**

Процесс прохождения практики «Производственная (переводческая)» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО ДНР по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение (английский язык)):

##### ***а) общекультурных компетенций (ОК):***

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм; уважение к людям; ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

– владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

***б) общепрофессиональных компетенций (ОПК):***

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

***в) профессиональных компетенций (ПК):***

***в переводческой деятельности:***

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,

синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

– владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– владение этикой устного перевода (ПК-14);

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

**в консультативно-коммуникативной деятельности:**

– владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

– способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

– владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

**в научно-исследовательской деятельности:**

– способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

– способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

**В результате прохождения практики магистрант должен:**

**знать**

- принципы организации профессиональной деятельности переводчика;
- основы переводческой этики;
- методику предпереводческого анализа письменного и устного текста;
- способы достижения эквивалентности в переводе;
- систему переводческой скорописи;
- поисковые системы Интернет;

**уметь**

- осуществлять письменный перевод экономических, юридических, научно-технических и общественно-политических текстов с соблюдением норм языка перевода;
- осуществлять адекватный устный перевод разной тематики;
- пользоваться специальными техническими и терминологическими словарями, справочной литературой, сетью Интернет, информационными ресурсами;
- составлять обзоры, рефераты, аннотации статей, журналов и др.;

**владеть**

- методикой предпереводческого анализа текста;
- приемами достижения эквивалентности в переводе;
- навыками реферирования и стилистического редактирования текста;
- системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- навыками грамотного оформления текста перевода на компьютере с использованием текстового редактора Microsoft Word.

### 3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

**Способ проведения практики** – стационарная.

При проведении практики применяются следующие образовательные технологии:

**Пассивные:** устный опрос, переводческий диктант, ведение переводческих записей, письменный перевод.

**Активные:** самостоятельная работа обучающихся с печатными изданиями, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения; сбор, систематизация, обработка и усвоение лингвистической, энциклопедической, научно-популярной, специализированной и профессиональной информации, необходимой для качественного осуществления переводческой деятельности в учебных условиях.

**Интерактивные:** совместная выработка навыков критического анализа переводческих работ сокурсников; обсуждение вопросов переводческой этики, мастер-классы ведущих специалистов и «полевые» работы на переводческих объектах.

#### Права и обязанности студента-практиканта

На время практики студенты полностью подчиняются руководству практики от кафедры и от базы практики, выполняют все правила внутреннего распорядка и техники безопасности, участвуют в общественной жизни базы практики. Внешний вид студента, его одежда и поведение должны соответствовать должности переводчика.

В случае невыполнения этих требований и правил, студент может быть отстранен от прохождения практики, или его работа может быть признана неудовлетворительной; по соответствующему решению деканата, по представлению кафедры ему может быть назначено повторное прохождение практики без отрыва от учебных занятий в университете.

**Студент имеет право:**

- обращаться к университетским руководителям практики, администрации и руководителю от базы практики по всем вопросам, связанным с прохождением практики;
- вносить предложения по совершенствованию работы переводчика;
- пользоваться учебным оборудованием кабинетов, учебно-методическими пособиями и техническими средствами обучения, библиотекой.

**Студент-практикант обязан:**

- участвовать в установочной и заключительной конференциях по практике;
- приходить на консультации с руководителем от кафедры один раз в неделю в назначенное руководителем время;
- приходить на базу практики в назначенное руководителем от базы практики время;
- выполнять все виды работы, предусмотренные индивидуальным еженедельным планом на весь период практики;
- постоянно иметь при себе дневник практики, регулярно заполнять его;
- быть образцом трудолюбия, образованности, организованности, дисциплинированности, аккуратности; быть внимательным, доброжелательным и вежливым в отношениях с коллективом базы практики, преподавателями и студентами группы;
- в случае отсутствия или опоздания сообщать об этом руководителю от базы практики, руководителю от кафедры, объяснить причину этих явлений, предоставить необходимые документы, подтверждающие причину нарушения дисциплины;

- сдать в срок отчет о выполнении практики на кафедру и о проделанной работе за весь период;
- по заданию руководителя от кафедры подготовить выступление на заключительную конференцию, представить составленные материалы по практике.

### **Обязанности руководителя практики**

#### ***Руководитель практики от кафедры обязан:***

- принимать участие в установочной и заключительной конференциях по практике;
- провести организационные мероприятия в бригаде практикантов;
- организовать беседу с практикантами руководства базы практики об особенностях работы в целом и о требованиях предприятия к практикантам;
- помочь практикантам составить индивидуальные недельные планы работы;
- проконсультировать студентов по вопросам ведения ими дневника практиканта;
- контролировать прохождение практики;
- в случае обнаружения недостатков в организации практики на базе практики принимать необходимые средства к их устранению;
- проверить отчетную документацию студентов и оценить работу студента, учитывая мнение руководителя от базы практики, и оформить соответствующую ведомость в первую неделю по окончании практики.

#### ***Руководитель практики от базы практики:***

- составляет вместе с руководителем практики от кафедры индивидуальный план прохождения практики студентом;
- знакомит студента с правилами и нормами жизни коллектива предприятия;
- предоставляет возможность пользования студентом необходимой документации по профессиональным и методическим вопросам;
- контролирует работу студента, подчиняя ее правилам внутреннего распорядка предприятия;
- в соответствии с содержанием дипломной работы способствует проведению под руководством научного руководителя научно-исследовательского экспериментального исследования и проверке методических рекомендаций, содержащихся в ней;
- в заключение практики дает письменный вывод об уровне профессиональной подготовки студента, его отношении к обязанностям переводчика.

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

#### ***Виды самостоятельной работы:***

**Работа с рекомендованной литературой:** составление тематических переводческих глоссариев.

**Работа по поиску дополнительной литературы:** расширение тематических переводческих глоссариев; изучение энциклопедических источников и толковых словарей; поиск и оформление самостоятельно подобранных материалов по тематике перевода.

**Выполнение индивидуальных творческих заданий:** поиск и последующий перевод на родной или иностранный язык текстов (на бумажных, электронных, аудио- и видеоносителях), представляющих познавательный, художественный, научный, общекультурный или эстетический интерес с точки зрения перевода.

#### 4. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Во время прохождения практики студент получает индивидуальные задания, что помогает развитию навыков самостоятельного решения производственных, научных и организационных задач, а также активизирует деятельность студента, расширяет его кругозор и делает прохождение практики более конкретным и целенаправленным. Такими индивидуальными заданиями могут, например, быть:

– учебный перевод нескольких печатных страниц текста (с расчета 2000 печатных знаков в день, не считая формул, графиков, схем и др.);

– задачи по составлению отраслевого терминологического словаря на основании обработанного материала (не менее 100 терминов и терминологических сообщений по определенной отрасли);

– задачи по сбору практических примеров для реферата, дипломной работы.

Нормы ежедневных задач по переводу фиксируются в дневниках переводческой практики.

#### Приблизительная тематика индивидуальных научно-исследовательских заданий:

1. Лексические трудности перевода научно-технической литературы.
2. Перевод терминов Информационный технологий.
3. Трудности перевода экономической лексики.
4. Употребление фразовых глаголов в английском научно-техническом тексте, трудности их перевода.
5. Лексические и грамматические особенности перевода названий предприятий, фирмы организаций.
6. Перевод безэквивалентной лексики.
7. Перевод интернациональной лексики.
8. Применение герундия в научном тексте.
9. "Ложные друзья" переводчика.
10. Перевод сокращений.

#### 6. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Сдача практики оценивается по 100-балльной шкале по следующей схеме:

*Распределение баллов, которые могут получить студенты  
в процессе прохождения практики*

Содержание работы		Баллы
Выполнение переводческих задач и консультации с руководителем от кафедры		40
Защита результатов практики	Терминологический словарь	20
	Исследовательское задание	20
	Контрольный перевод	20
Всего		<b>100</b>

### Критерии оценивания заданий по практике

<b>сумма баллов по 100 балльной шкале</b>	<b>требования к оцениванию</b>
36-40 «отлично»	Индивидуальное задание выполнено в полном объеме, студент проявил высокий уровень самостоятельности и творческий подход к его выполнению
30-35 «хорошо»	Индивидуальное задание выполнено в полном объеме, имеются отдельные недостатки в оформлении представленного материала и несколько замечаний по выполненному переводу
24-29 удовлетворительно	Задание в целом выполнено, однако имеются недостатки при выполнении в ходе практики отдельных разделов (частей) задания, имеются замечания по выполненному переводу и оформлению собранного материала
0-23 неудовлетворительно	Задание выполнено лишь частично, имеются многочисленные замечания

### Защита результатов практики

<b>сумма баллов по 100 балльной шкале</b>	<b>требования к оцениванию</b>
54-60 «отлично»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при прохождении практики;</li> <li>– стилистически грамотно, логически правильно излагает ответы на вопросы;</li> <li>– дает исчерпывающие ответы на дополнительные вопросы преподавателя по темам, предусмотренным программой практики.</li> </ul>
45-53 «хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент демонстрирует достаточную полноту знаний в объеме программы практики, при наличии лишь несущественных неточностей в изложении содержания основных и дополнительных ответов;</li> <li>– владеет необходимой для ответа терминологией;</li> <li>– недостаточно полно раскрывает сущность вопроса;</li> <li>– допускает незначительные ошибки, но исправляется при наводящих вопросах преподавателя.</li> </ul>
36-44 «удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент демонстрирует недостаточно последовательные знания по вопросам программы практики;</li> <li>– использует специальную терминологию, но могут быть допущены 1-2 ошибки в определении основных понятий, которые студент затрудняется исправить самостоятельно;</li> <li>– способен самостоятельно, но не глубоко, анализировать материал, раскрывает сущность решаемой проблемы только при наводящих вопросах преподавателя.</li> </ul>
0-35 «неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>– студент демонстрирует фрагментарные знания в рамках программы практики;</li> <li>– не владеет минимально необходимой терминологией;</li> <li>– допускает грубые логические ошибки, отвечая на вопросы преподавателя, которые не может исправить самостоятельно.</li> </ul>

**Шкала соответствия баллов государственной шкале**

<b>Оценка по шкале ECTS</b>	<b>Оценка по 100-балльной шкале</b>	<b>Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>Оценка по государственной шкале (зачет)</b>
<b>A</b>	90-100	5 (отлично)	зачтено
<b>B</b>	80-89	4 (хорошо)	зачтено
<b>C</b>	75-79	4 (хорошо)	зачтено
<b>D</b>	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>E</b>	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
<b>FX</b>	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
<b>F</b>	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА**

Для проведения данного вида производственной практики, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, самостоятельной работы обучающихся в процессе прохождения практики могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

– межкафедральная учебная лаборатория перевода (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

– межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков (ауд. № 1006б: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для групповых и индивидуальных консультаций используется кафедра теории и практики перевода (ауд. № 1010: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная:

– мебелью на 18 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.), мультимедийным проектором – 2 шт., ноутбуком – 8 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2 шт., multifunctional устройством – 2 шт., ксероксом – 1 шт., сканером – 1 шт., моноблоком – 1 шт., магнитофоном – 2 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.;

– учебными, учебно-методическими и дидактическими материалами, словарями для организации учебного процесса и самостоятельной работы по английскому языку и

переводу;

- дидактическими разработками для организации научно-исследовательской работы обучающихся;
- набором мультимедийных дидактических средств (разработки преподавателей).

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонНУ:

- читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);
- читальный зал № 4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

## 8. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Сквозная программа практик: для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (английский язык)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
<i>Дополнительная литература</i>			
1.	Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. – 158 с.	3	–
2.	Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – Москва : Дом Славянской кн. ; Киев : Логос – М, 2007. – 479 с.	34	–
3.	Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.	9	–
4.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.	92	–
5.	Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва : Академия, 2010. – 235, [1] с.	2	–
6.	Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб. пособие для студентов вузов по специальности «Филология» специализации «Зарубежная филология» / В. Н. Крупнов. – М. : Высш. шк., 2005. – 279 с.	5	–
7.	Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. – М. : ACADEMIA, 2003. – 192 с.	10	–
8.	Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб.	4	–

	пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М. : Высш. шк., 2004. – 220, [3] с.		
9.	Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 317, [1] с.	2	–
10.	Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2001. – 60 с.	35	–

## 9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Словарь Мультитран: <http://multitrans.ru>,
3. Электронный словарь ABBYY Lingvo: <http://www.lingvo.ua/ru>
4. Тематические глоссарии – <http://study-english.info/vocabularies.php>
5. Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>

## 10. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонНУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

## 11. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 20\_\_ год.

Протокол № \_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_